

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation [1857-1876]  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 22 (1871)

**Artikel:** L'aivantaidge di saivoi  
**Autor:** Contejean, C.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-684321>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## L'aivantaidge di saivoi

Du bordgeais de lai même velle  
Aivint bisbille <sup>1</sup> bin seuvent :  
Iun était tout grebi <sup>2</sup> d'ordgent,  
L'atre, pien de saivoi. — Vôs me lai denai belle,  
Que diai lou retche ai l'homme instrut  
Se vôs craites, vaisin, <sup>3</sup> aivo toute lai science  
Poyait faire raippé <sup>4</sup> ai nôs dgens de finance.  
Môtrai-me vøre <sup>5</sup> in po-lou frut  
Di saivoi ? En vôs ont <sup>6</sup> bin boussai chu lai lottre <sup>7</sup>  
Vôs pérerai comme in aipôtre,  
Et pou francillenai <sup>8</sup> vôs n'ais pé lou pairé,  
Et vôs êtes poutchant ai lai guillegaré <sup>9</sup>  
Dans in soulie, <sup>10</sup> et seuvent en détrosse.  
En vôs ludge a quart <sup>11</sup> d'ene gosse ; <sup>12</sup>  
En huvê, tout rêtricenai, <sup>13</sup>  
Dans lai mandge è vôs fa sôchai  
En disant chouc ! <sup>14</sup> Et vos ais lai tignaisse embôlaie <sup>15</sup>  
Coumen de lai treutusse, in maleri aillon,  
Lou coudre petchusie, <sup>16</sup> ene hairbe ursenaie, <sup>17</sup>  
Ene gairgaisse <sup>18</sup> tocouênaie <sup>19</sup>  
Qu'a bouène pou in éboillon, <sup>20</sup>  
Lai iouperline en élambresse. <sup>21</sup>

1. V. fr. *bisbille*, encore usité à Montbéliard. Ital. *bisbiglia*, murmure.

2. On dit : *grebi de dottes*, farci de dettes. Le mot *grebi* ne serait-il pas une altération de *grevé* dont le sens aurait pris de l'extension ?

3. Pron. *vésin*.

4. Locution fort usitée pour dire *égaler*.

5. Ce mot, qui correspond à l'adv. v. fr. *voire*, vraiment (du lat. *vere*), et nullement à l'infinitif de *voir*, est fort usité en patois.

6. Nouvel exemple d'un verbe monosyllabe mis au pluriel avec le pronom *en* (on).

7. Locution fort usitée pour dire : *donner de l'instruction*.

8. Intraduisible. Le sens exact est : *parler français avec affectation*. A Montbéliard, on dit *franciser*.

9. Le sens est : *à la débandade, à l'abandon*. Malgré la différence de signification, on peut soupçonner que le v. fr. *gareau*, boiteux, bancal, n'est pas étranger à la formation de ce mot.

10. V. fr. *solter*, du lat. *sollum*, sole, aire de grenier.